

Franckesche Stiftungen zu Halle

Introduction A La Grammaire Des Dames

Choffin, David Etienne

Berlin, 1783

VD18 12665835

Discours Préliminaire.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:ha33-1-195652](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:ha33-1-195652)

en sa première Épître aux Corinthiens, chap. XIV. verset. 18.

Je rends grâces à mon Dieu de ce que je parle plus de Langues que vous.

DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

On fait que Monsieur LOCKE, dans son traité de l'éducation des enfans §. CLXXVII. & suivans, a avancé, qu'une mère seroit en état d'apprendre le latin à ses enfans. Voici le Passage:

„Quoi qu'on ait fait son-
ner bien haut la difficulté
qu'il y a d'apprendre
le latin à un enfant,
sa mère peut le lui en-
seigner elle-même, si
elle veut bien prendre
la peine d'employer seu-
lement deux ou trois
heures par jour, à lui
faire lire devant elle les
quatre Evangiles en la-
tin. Il faut pour cet
effet qu'elle achette un
Nouveau Testament la-
tin, & que quelqu'un
marque d'un accent la
pénultième syllabe des
mots qui en ont plus de

Vorbericht.

Es ist bekannt, daß Herr Locke, in seiner Abhandlung von der Erziehung der Kinder §. 177. seqq., vorgiebt, daß eine Mutter im Stande sey ihren Kindern das Latein zu lehren. Er bedienet sich dabey folgender Worte:

„Ob man es gleich für
sehr schwer gehalten einem
Kinde das Latein beizubringen, so kann doch eine Mutter es selbst darinnen unterweisen, wenn sie sich bloß die Mühe geben will täglich nur 2. oder 3. Stunden darauf zu wenden, daß sie sich die 4. Evangelien auf Lateinisch von ihm vorlesen lasse. Zu dem Ende darf sie nur ein Lateinisches Neues Testament kaufen, in welchem jemand die vorlezte Sylbe derjenigen Wörter, die mehr als 2. Sylben haben, bezeichnen muß, damit sie

Vorbericht.

„deux, pour lui faire con-
 „noître si elle est longue;
 „ce qui suffit, pour lui
 „servir de règle dans la
 „prononciation des mots.
 „Après quoi elle n'a qu'à
 „lire chaque jour les Evan-
 „giles avec son fils, & je
 „suis sûr qu'avec le tems
 „elle ne pourra que les en-
 „tendre. Lorsqu'elle en-
 „tendra les evangiles en
 „latin, elle peut lire de
 „la même manière les
 „Fables d'Esopé, & ensui-
 „te Eutrope, Justin &
 „tels autres Livres. Je
 „ne donne pas ceci pour
 „une chose qui me pa-
 „roisse simplement possi-
 „ble, mais pour une cho-
 „se, dont je sais qu'on
 „a fait l'expérience; de-
 „sorte qu'on a enseigné
 „sans peine le latin à un
 „enfant par ce moyen là.“

Si l'on peut dire cela de
 la langue latine à l'égard
 de l'angloise, on le peut
 dire à plus forte raison de
 la langue françoise à l'é-
 gard de l'allemande, qui
 ont encore plus de rap-
 port ensemble, en beau-

„erkennen könne, ob sie lang-
 „sey; welches ihr zu einer
 „hinlänglichen Regel in
 „Ausprechung der Worte
 „dienen kann. Nach die-
 „sem darf sie nur alle Ta-
 „ge die Evangelien mit ih-
 „rem Sohne lesen, und ich
 „bin versichert, daß sie die-
 „selben mit der Zeit völlig
 „wird verstehen können.
 „Wenn sie nun die Evan-
 „gelien im Lateinischen ver-
 „stehet, so kann sie auf eben
 „diese Art die Fabeln des
 „Esopus, und hernach den
 „Eutropius, Justinus
 „und andere dergleichen
 „Bücher lesen. Ich gebe
 „dieses nicht für eine Sa-
 „che aus, die nur bloß mög-
 „lich scheint, ich weiß aus
 „der Erfahrung, daß man
 „durch dieses Mittel einem
 „Kinde das Latein ohne
 „Mühe beigebracht hat.“

Kann man dieses von der
 Lateinischen, in Ansehung
 der Englischen Sprache sa-
 gen, mit wie viel mehrern
 Recht geschieht solches von
 der Französischen in Anse-
 hung der Deutschen, die in
 vielen Dingen noch genauer

Vorbericht.

coup de choses, surtout pour ce qui regarde les Déclinaisons & les Conjugaisons. Mais si jamais la chose a été possible ou praticable, comme nous avons lieu de le croire, sur le témoignage de ce grand homme, elle va encore plus le devenir, (s'entend du françois,) par la collection que je publie aujourd'hui. Quelques progrès que j'ai faits à la longue dans la langue allemande, m'ont mis au fait d'entrevoir le rapport qu'elle a avec la françoise, & jusqu'où s'étend leur harmonie réciproque.

J'ai donc cru ne pas mal faire de recueillir, selon l'intention tacite de Monfr. *Locke*, les passages du Nouveau Testament, dont la construction françoise, (à quelque légère transposition près,) se rapporte avec l'allemande, & j'en ai fait la première partie de mon livre,

übereinkommen, besonders was die Declinationen und Conjugationen betrifft. Jedoch, wenn die Sache jemals möglich gewesen, und ins Werk gerichtet worden ist, wie wir denn zu glauben Ursache haben, da solches ein so berühmter Mann bezeuget, so wird sie, (im Französischen nemlich) durch die Sammlung, so ich hier mittheile, noch viel möglicher werden. Die Kenntniß, welche ich nach und nach von der teutschen Sprache erlanget habe, hat mich in den Stand gesetzt, die Uebereinstimmung, so sie mit der Französischen hat, und die Gränzen ihrer gegenseitigen Harmonie, einzusehen.

Ich habe demnach geglaubt, daß ich nicht übel thun würde, wenn ich nach der eigentlichen Absicht des Herrn *Locke*, die Stellen des neuen Testaments sammelte, deren Französische Construction (einige geringe Versetzungen ausgenommen) mit der Deutschen übereinkommt; und habe

Vorbericht.

sous le titre de *HARMONIE des Langues Francoise & Allemande.*

Voici, à mon sens, le meilleur usage qu'on peut faire de cette harmonie.

1. Premièrement on prend un seul passage, * que l'on fait lire, aussi souvent qu'il est nécessaire, pour qu'on le sache lire distinctement & couramment, selon les principes contenus en la table de la prononciation.

2. Quand on sçait lire un passage sans hésiter, on le fait expliquer en allemand, en demandant mot pour mot ce que chacun de ces mots veut dire en sa langue: puis on les assemble, jusqu'à ce qu'il y en ait assez pour faire un sens complet, & qu'on ne manque plus en l'expliquant.

* P. E. X. *Laissez les petits enfans venir à moi.*

solches zum ersten Theile dieses Buchs gemacht, unter dem Titel: Uebereinstimmung der Französischen und Deutschen Sprache.

Nach meinem Gutdünken könnte man diese Uebereinstimmung folgendermaßen am besten gebrauchen.

1. Erstlich nimmt man eine einzige Stelle, * die man so oft lesen lässet, bis man sie deutlich und geläufig liest, nach Anleitung der Pronunciations-Tabelle.

2. Wenn man eine Stelle ohne Anstoß lesen kann, so läßt man sie auf Deutsch übersetzen, indem man von Wort zu Wort fraget, was ein jedes von diesen Wörtern in seiner Sprache bedeute: Hernach nimmt man sie zusammen, bis deren genug sind einen vollkommenen Sinn auszumachen, und bis man im Uebersetzen nicht mehr fehlet.

* Z. E. *Laissez les petits enfans venir à moi.*

* 3

Vorbericht.

3. Ayant ainsi expliqué un passage de françois en allemand, on le demande en allemand pour le faire expliquer en françois, observant toujours la même méthode.

4. Ensuite de cette double explication, on prend le livre, & on dicte le passage en allemand, que l'on est obligé de mettre par écrit en françois, & que l'on corrige ensuite, suivant qu'il est écrit dans le livre.

De cette manière on apprend tout de suite & presque insensiblement,

1. *à bien lire & prononcer;*
2. *à expliquer de françois en allemand;*
3. *Puis d'allemand en françois;*
4. *ensuite à écrire.*

Quand il y en a plusieurs qui apprennent ensemble, la chose est d'autant plus praticable, & les progrès en sont plus rapides, par le moyen de l'é-

3. Nachdem man nun also eine Stelle aus dem Französischen im Deutschen ausgedrückt, so fragt man es wieder auf Deutsch, um es Französisch auszudrücken, indem man immer diese Lehrart beobachtet.

4. Nach dieser doppelten Uebersetzung nimmt man das Buch und dictirt die Stelle deutsch, die man französisch aufschreiben muß, und welche man hernach corrigiret, so wie sie im Buche geschrieben stehet.

Auf diese Art lernet man gleich hintereinander und fast unvermerkt,

1. Wohl lesen und aussprechen.
2. Das Französische im Deutschen auszudrücken.
3. Hernach das Deutsche Französisch zu geben.
4. Sodann schreiben.

Sind aber mehrere, die mit einander lernen, so läßt sich die Sache um so viel eher thun, und der Fortgang ist viel geschwinder, wegen der Racheiferung, und man er-

Vorbericht.

mulation; & l'on entretient par là les jeunes gens dans une attention continue: ce qui n'est pas un petit avantage dans le commencement des études.

Cette méthode est incomparablement plus utile, que celle de faire apprendre des mots par cœur; qui n'est bonne qu'à fatiguer la mémoire, & tourmenter les jeunes gens, qui, après avoir appris avec beaucoup de peine quelque milliers de mots détachés, ne peuvent plus s'en ressouvenir, dès qu'on les leur demande hors de l'ordre, suivant lequel ils les ont placés dans leur mémoire. Mais ici on parvient à ce but d'une manière plus facile & plus agréable: parce que la mémoire étant aidée du jugement, on apprend non seulement des mots, mais aussi des phrases & des choses réelles.

Je me crois cependant obligé d'avertir qu'il ne

hält dadurch die jungen Leute in einer beständigen Aufmerksamkeit: welches kein geringer Vortheil beim Anfange des Studirens ist.

Diese Lehrart ist weit nützlicher, als wenn man die Wörter auswendig lernen läßt; welches zu weiter nichts dienet, als das Gedächtniß zu ermüden, und die jungen Leute zu quälen; welche, nachdem sie einige 1000. einzelne Wörter mit vieler Mühe gelernt, sich deren nicht mehr erinnern können, so bald man sie dieselben ausser der Reihe fragt, in welcher sie solche ins Gedächtniß gefasset haben. Hier aber gelanget man auf eine viel leichtere und angenehmere Art zu diesem Zweck: weil, da die Beurtheilungskraft dem Gedächtniß zu Hülfe kommt, man nicht allein Wörter, sondern auch Redensarten und wirkliche Dinge lernet.

Gleichwol finde ich da-
bey zu erinnern, daß man es

Vorbericht.

suffit pas *d'entendre* ces passages, comme cela se pourra très-facilement; *NB.* mais l'essentiel est de se rendre ces dictionnaires familières; de sorte qu'on en puisse faire usage sur le champ au besoin, pour les allier avec d'autres mots.

En suivant cette méthode on évitera encore de tomber dans l'inconvénient de ceux qui, pour avoir négligé l'écriture, en apprenant à parler françois, ignorent l'orthographe; non-seulement ils l'ignorent, mais ils se sont encore mis par-là hors d'état de l'apprendre, ou ne l'apprennent qu'avec des peines incroyables, & par la perte de beaucoup de tems: au lieu que la manière que je propose pour l'apprendre est si claire, si facile, & en même tems si sûre; qu'une Gouvernante françoise, qui ignoreroit les principes de l'orthographe les peut appren-

nicht bloß dabey bewenden lassen müsse, diese Stellen zu verstehen, welches gar leicht geschehen ist; sondern *NB.* darauf kommt es hauptsächlich an, daß man sich diese Sprüche dergestalt bekannt mache, daß man sie bey Gelegenheit gleich wieder anbringen und mit andern Wörtern verknüpfen könne.

Wenn man dieser Lehrart folget, so wird man auch den Fehler derjenigen vermeiden, welche, weil sie bey dem Französisch-Nachlernen das Schreiben versäumt, die Orthographie nicht wissen; nicht allein aber das, sondern sie haben sich durch diese Versäumnis auch außer Stand gesetzt, sie zu lernen, oder lernen sie wenigstens mit vieler Mühe und Zeitverlust: Dagegen die Art, so ich hier, selbige zu lernen, vorstelle, so deutlich, so leicht, und zugleich so sicher ist, daß eine Französische Hofmeisterin, welche selbst die Grundsätze der Orthographie nicht wüßte, sie doch ohne Mühe ihren

Vorbericht.

dre sans peine à ses élèves.

On peut continuer cet exercice par degrés, & lire dans le même ordre les *Evangelies* & les *Epîtres* de toute l'année, avec le reste du Nouveau Testament. *

Après cela on pourra utilement se servir du livre intitulé *Grammaire à l'usage des Dames* &c. où l'on trouvera aussi par degrés tout ce qui sera nécessaire pour avancer dans la théorie & la pratique de ce qui regarde la langue françoise: & je crois que quand on entendra bien tout ce qui est contenu dans les deux Tomes de cette Grammaire, on pourra facilement entendre toute sorte de livres, à cause de la diversité des matières qui y sont contenues.

* On recommande pour cela l'Edition in douze, qui a paru à Halle, à la Maison des Orphelins 1748, qui est d'un format très-commode et se donne à un prix fort raisonnable.

Untergebenen beybringen kann.

Man kann diese Uebung stufenweise fortsetzen, und in eben der Ordnung die Evangelien und Episteln des ganzen Jahres lesen, nebst dem Uebrigen im Neuen Testament. *

Nach diesem kann man sich des Buchs, so den Titel *Grammaire des Dames* &c. führet, mit Nutzen bedienen, wo man auch nach und nach dasjenige finden wird, was nöthig ist, um in der Theorie und Praxi der Französischen Sprache fortzukommen: und ich glaube, wenn man alles wohl verstehen wird, was in den 2 Theilen derselben enthalten ist, man leicht allerhand andere Bücher wird verstehen können, wegen der Verschiedenheit der Dinge, die darinnen vorkommen.

*) Wer sich diefalls die Auflage in Duodez, welche 1748. zu Halle im Waisenhaus herausgekommen, anzuschaffen beliebet, der wird daran ein gar bequemes Buch, und zwar um einen sehr billigen Preis, haben.

Vorbericht.

Comme les goûts sont différens, & qu'on trouve des gens, qui se persuadent qu'il est absolument nécessaire d'apprendre des *mots detachés*; j'ai fait en leur faveur un choix de ceux qui sont les plus usités & que j'ai rangés selon l'ordre des matières. Pour mieux préparer les jeunes gens à parler, j'y ai encore joint un *Recueil des phrases les plus communes* & les plus indispensables, dans le discours ordinaire, où l'on trouvera des idiotismes, qui, bien qu'ils soient connus au commun des françois, ne laissent pas d'être souvent ignorés des gens qui ont appris plusieurs années cette langue.

J'avois résolu de ne rien ajouter à ces passages; mais ayant fait réflexion, que sans le secours des *parties mobiles* de la Grammaire, on étoit hors d'état d'entendre un bien plus

Da der Geschmack verschieden ist, und man Leute findet, die in dem Wahn stehen, daß es schlechterdings nöthig sey einzelne Wörter zu erlernen, so habe ich diesen zu Gefallen die gebräuchlichsten ausgewählt, und sie nach dem Inhalt der Materien in Ordnung gebracht. Damit auch junge Leute zum Reden besser angeführt werden könnten, habe ich einen Auszug von den gebräuchlichsten und unentbehrlichsten Redensarten, welche im gewöhnlichen Umgange vorkommen, hinzugefüget. Man wird darinn die besonderen Ausdrücke finden, welche, ob sie gleich ein jeder Franzose weiß, dennoch Leuten, die viele Jahre auf Erlernung der Französischen Sprache gewendet, oft unbekannt sind.

Ich war entschlossen zu diesen Stellen nichts hinzuzusehen, da ich aber bedachte, daß ohne Beyhülfe der beweglichen Theile der Grammatik, man außer Stand ist, eine viel grössere

Vorbericht.

grand nombre de choses, que l'on peut savoir à peu de frais, j'ai changé d'avis, & me suis déterminé à joindre à ces pièces les *Déclinaisons, les Conjugaisons & même les autres parties essentielles de la Grammaire, avec quelques exemples pour en faciliter la pratique.* C'est comme une *Grammaire concentrée*, qui présente d'un coup d'oeil l'essentiel de la Grammaire & qui lui sert de préparation.

Je passe encore à quelques observations. Quand j'ai parlé plus haut de l'*Harmonie des langues françoise & allemande*, il ne faut pas prendre ce mot au pied de la lettre; car quoique le françois en soit naturel & même élégant, l'allemand ne laisse pas d'être un peu gêné par quelques transpositions de mots; mais il suffit que le sens en soit intelligible, outre qu'il sera facile aux allemands de le

Anzahl Dinge zu verstehen, die man mit geringen Kosten wissen kann, so habe ich meine Meinung geändert, und mich entschlossen, die Declinationen, Conjugationen, auch wohl die andern wesentlichen Theile der Grammatik mit anzuhängen, nebst einigen Exempeln die Uebung davon zu erleichtern. Es ist solches gleichsam eine kurzgefaßte Grammatik, welche das wesentliche der Sprachlehre auf einen Blick vorstellt und derselben zur Vorbereitung dienet.

Ich komme noch auf einige Anmerkungen. Wenn ich oben von der Uebereinstimmung der Französischen und Deutschen Sprache geredet, muß man solches nicht platterdings nach dem Buchstaben verstehen; denn obgleich das Französische natürlich ist, so ist doch das Deutsche durch einige Versetzung der Worte ein wenig gezwungen; genug aber, daß der Verstand darin deutlich ist: überdem wird es denen Deutschen

Vorbericht.

rétablir selon leur construction ordinaire.

Voici encore quelques avis pour ceux qui expliquent de françois en allemand.

1. Il faut remarquer que les mots se transposent souvent, c'est à dire qu'un mot qui sera *devant* un autre mot dans une langue, se mettra *après* dans une autre. P. EX. une chemise *blanche* ein weiß Hemd. Cela arrive singulièrement à l'égard des *Adjectifs* & des *Adverbes*.

2. Il faut aussi faire remarquer, que les *Pronoms pers. dépendans* & les *Part. relatives* se mettent toujours devant les verbes, selon qu'on les trouvera exposés dans la Table de construction; au lieu qu'en allemand on les met après, P. EX. *Je ne le lui ai pas dit*, ich habe es ihm nicht gesagt.

3. Pour nier, les Allemands n'ont qu'une négative, les François en ont deux. P. EX. *Je ne veux pas*, ich will nicht.

nicht schwer fallen, es nach ihrer gewöhnlichen Construction zu ändern.

Dieserwegen haben diejenigen, welche das Französische Deutsch geben wollen, folgendes zu merken:

1. Muß man merken, daß die Worte oft versetzt werden, das ist: ein Wort, welches in einer Sprache vor einem andern Worte stehen muß, wird in einer andern nachgesetzt. Z. E. Une chemise *blanche*, ein weiß Hemd. Dieses trägt sich insbesondere bey den *Adjectivis* und *Adverbiis* zu.

2. Es ist auch zu merken, daß die *Pronomina Pers. conjunctiva* und die *Part. relativæ* jederzeit vor den *Verbis* stehen müssen, wie die *Constructions-Tabelle* zeigt, anstatt daß man sie im Deutschen nachsetzet; Z. E. *Je ne le lui ai pas dit*, ich habe es ihm nicht gesagt.

3. Zum Verneinen haben die Deutschen nur eine *Negation*, die Franzosen haben zwey. Z. E. *Je ne veux pas*, ich will nicht.

Vorbericht.

4. La particule allemande, *so*, ne s'exprime point en françois devant un verbe. *Ex.* wenn ich Bücher habe, *so* bin ich froh, il faut dire, quand j'ai des livres je suis bien-aise.

5. Après *alors*, (*da*) on met en françois le Nom, & après le Nom le Verbe; en allemand c'est le contraire, car on met le Verbe avant le Nom, *p. ex.* Alors *Jesus* dit à ses disciples, *da* sagte *Jesus* zu seinen Jüngern.

Il sera facile en expliquant de faire remarquer les autres différences qui pourroient se rencontrer dans cette collection de passages. Je remets le reste aux maîtres intelligens.

J'espère que ce livre pourra servir à toutes sortes de commençans, jeunes ou vieux, filles ou garçons, sçavans ou ignorans. Il peut servir aux gens d'étude, ou autres personnes d'esprit, qui, dans un âge avancé

4. Die deutsche Particul *so*, wird vor einem Verbo im Französischen nicht ausgedruckt. *Ex.* Wenn ich Bücher habe, *so* bin ich froh: man muß sprechen: quand j'ai des livres je suis bienaise.

5. Nach *alors da*, setzt man im Französischen das Nomen, sodann das Verbum; im Deutschen ist es ganz anders, denn man setzt das Verbum vor dem Nominen. *Ex.* Alors *Jesus* dit à ses disciples, *da* sagte *Jesus* zu seinen Jüngern.

Anderer Ungleichheiten, die in dieser Sammlung von Stellen noch vorkommen möchten, werden beyhm Expliciren leicht anzuweisen seyn, und ich überlasse solches verständigen Lehrmeistern.

Ich hoffe, daß dieses Werk allerhand Arten der Anfänger, sie mögen jung oder alt, männlich- oder weiblichen Geschlechts, gelehrt oder ungelehrt seyn, Nutzen schaffen könne. Es kann auch Studirten und andern verständigen Leuten

Vorbericht.

de 40, 50, ou 60. ans, auroient encore envie d'entendre les Evangiles, ou le Nouveau Testament françois: & cela leur serviroit de moyen pour aller encore plus loin. Ces derniers peuvent s'aider d'eux-mêmes, sans aucun autre secours.

Elle peut enfin servir aux personnes les plus simples, à qui sans cela on ne peut rien faire comprendre. On n'a qu'à les moins charger & les faire répéter plus souvent. De sorte! qu'à l'égard des commençans, on peut sans exagération appeler cette methode: *La Méthode universelle.*

Je souhaite que tous ceux, qui se serviront de ce livre en puissent tirer tout le profit qu'on en peut espérer.

dienen, welche in einem Alter von 40, 50, oder 60 Jahren Lust bekommen möchten, die Evangelien oder das Neue Testament in französischer Sprache zu verstehen. Und eben dieses könnte ihnen ein Hilfs-Mittel seyn, noch weiter zu gehen. Diese lestern können sich selbst helfen, ohne einige andere Beyhülfe.

Sie kann endlich auch den einfältigsten Leuten zum Vortheil gereichen, welchen man sonst nichts begreiflich machen könnte; Nur muß man ihnen nicht zu viel aufgeben, und die Sache öfters wiederholen. Man kann also in Ansehung der Anfänger, ohne der Sache zu viel zu thun, diese Lehrart, die allgemeine Lehrart nennen.

Ich wünsche, daß alle, die sich dieses Buchs bedienen, denjenigen Nutzen daraus schöpfen mögen, welchen man hoffen kann.

Vor-